

S M A T A M O R F E J A

(METAMORFOSI - NAPOLI 1656)

di

ROBERTO RUSSO

SCENA 1

(Malopino chiude i pesanti battenti con grande fragore e si rivolge al pubblico)

MALOPINO Oiccanno, comm’’a fine d’ ‘e zoccole.
 Stritte, nire, schiattate ‘nfacc’o muro.
 ‘Int’ allicuordo nu scuopp’ ‘e tronula.
 Ajer’ è comm’a mmò: nun c’ è uscetura.

E’ storia ‘e sempe, nun ve lusingate!
 Li Putente ammescano li ccarte
 E vuie, criature, sempe mmiezo state.

“ Vivò pe’ san’Aitano!-“ dicettero-
 “Francesco nce sarvaie!” alluccaieno
 No iera Fede, iera Cuntariello,
 Futtetter’ ’o munno cu na sturiella!

Cumpare de la Cummedia e sventura
 Passat’ è n’anno senza l’uscetura.
 E proprio Malopino ve guidarrà,
 pe’ la grann’ appestatissima Città!

Comm’a chillo c’have scanzat’ ‘o fuosso,

se vota, e doppo s'appaur' 'o stisso,
 vie vidarrete, e puro li chiazze,
 'ndò la Peste nce facette li spasse.

Cumpagne meie,
 mettimmo mano: Gennaio d' 'o 1656:

Masone, no cumpagno 'e Masaniello,
 latitante in Sardegna e carcerato,
 all' Annunziata no juorn' è purtato....

SCENA 2

(Si odono le urla affaticate e strozzate di un uomo)

MASONE (v.f.c.) “ Priesto Lazzere mie! Ammarciammo! !A bruscìa case, a taglià cuolle, jammo!”

(Appaiono due uomini che trasportano una barella. Sulla barella, un terzo uomo, malmesso e chiaramente sofferente in un evidente stato di semi incoscienza. L'uomo, Masone, respira a fatica, è sudato come chi è in preda ad una febbre violenta)

MASONE “...Facimmo de nemice...no maciello...”

I GUARDIA Sé, sé na vota...

II GUARDIA Sparagna 'o ciato, Masò...

(Si avvicina un altro uomo. Ha l'aspetto distinto, indossa il mantello rosso dei medici. Fa cenno alle due guardie di porre la lettiga in modo adeguato affinché possa visitare l'infermo)

BOZZUTO *(all'infermo)* Comme ve chiammate?

I GUARDIA Se chamma Masone, Eccellenza...

II GUARDIA L'ha chiedo a tico? Staie sempe mmiezo!

I GUARDIA Chillo manco 'o capisce cchiù!

BOZZUTO Nun songo "Eccellenza". So' Giuseppe Bozzuto, miedeco...

(Il medico scopre le braccia dell'infermo che cerca di fare resistenza. Ma è una debole resistenza)

MASONE *(gemendo, urlando)* "Priesto Lazzare mie...!"

II GUARDIA Te vuò sta zitto o no!?

(Il medico fa cenno alla guardia di tacere. Palpa l'infermo sotto alle ascelle, è perplesso)

BOZZUTO Li ttene abbuffate..

I GUARDIA Sta abbuffato asott' 'e vraccia?

MASONE "...Levano a Napule lo ppiane...e la vita le leva Masaniello!"

BOZZUTO Che st'alluccanno?

II GUARDIA E' nu signato 'a Domineddio..

I GUARDIA Tene lo mierco de lo peccato e lo mierco è addeventato malatìa..

II GUARDIA E' lo canto 'e Masaniello Satanasso e chist'è castigo 'e Ddio!

I GUARDIA Stu malandrino campava mmiez' 'o Lavinaio..

- II GUARDIA ..iera ufficiale ‘e Masaniello. Quanno venette ‘a malaparata, se ne fujette, e addeventaie sardagnuolo...
- I GUARDIA Se ne jette a la Sardegna..
- II GUARDIA E c’aggio ditto ie!? E’ ‘a stissa cosa! Po’, è nu mese ca è turnato. L’hanno miso dint’ ‘o gabbio, e Nostro Signore l’ha cugliuto...
- BOZZUTO E che ce trase Nostro Signore?
- I GUARDIA Vuie, ‘o vero facite?
- II GUARDIA So’ signe! ‘Bbecin’a isso, proprio ccà, all’Annunziata, ce steva nu purtantino, Carlo De Fazio..
- I GUARDIA N’ato bonalana...
- II GUARDIA ...ca, se conta, steva pur’isso co Masaniello..embè: ten’ ‘a stissa malatia..
- BOZZUTO Gliel’ha trasmessa...
- I GUARDIA ...e De Fazio ‘o sapite addò steva ‘e casa? ‘Int’ ‘o Vico Pero..
- II GUARDIA ..’a via ‘e Masaniello...e se so’ ammalate pure ‘a mamma ‘e De Fazio e pur’ ‘o patrone ‘e casa! Nun ve dice niente stu fatto?
- BOZZUTO Me dice parecchi ccose...
- MASONE *(aggrappandosi d’improvviso al medico)* ‘A capa..! E’ na vampa!
- (Bozzuto gli tocca la fronte)*
- II GUARDIA Coce?
- (Bozzuto fa cenno di sì. Gli tocca l’orecchio e Masone urla dal dolore)*
- I GUARDIA Ten’ ‘o diavolo ‘int’ ‘a recchia!

MASONE “ Arrostimmo a lo spito...sti marrane!”

I GUARDIA Sbarea malamente...

II GUARDIA Face puro ati strevezarie! Se piscia asotto! E piscia niro!

BOZZUTO *(trasale)* Niro!?

I GUARDIA Comm'a notte!

BOZZUTO *(deciso)* Tenitece 'a capa..

(La II guardia esegue)

I GUARDIA E' lo Male c'ha mannato Ddio a chi jastemmaie Chiesa e Vicerè!

BOZZUTO Fance arapì 'a vocca

(Masone si lamenta)

II GUARDIA Mamma d' 'o Carmene e comme fete!

(riescono ad aprirgli la bocca e Bozzuto osserva la gola)

BOZZUTO Tene 'a lengua nira...*(trasale)* e cheste so' petecchie!

I GUARDIA E che songo?

MASONE *(si irrigidisce e urla)* “ Priesto! C'abbruscio comme torcia a viento!”

(E improvvisamente vomita un liquido nero e reclina il capo. Le due guardie, spaventatissime, sobbalzano e lo lasciano andare)

BOZZUTO E' essa! E' Peste!

(I due si guardano a bocca aperta come a voler essere pienamente consapevoli di quanto hanno udito da Bozzuto)

I GUARDIA *(terrorizzato)* 'A Pesta!?!...Fuje!

(D'un colpo correndo, terrorizzati, fuggono. Bozzuto li insegue)

BOZZUTO Addò jate!? Turnate ccà...

II GUARDIA *(urlando)* Mar'a nnuie! 'A Pesta! E' Pesta! Fujte!

SCENA 3

(I tre irrompono nel Chiostro e mentre le due guardie si avvicinano ad un capannello formato da altre quattro persone, e Bozzuto si avvicina ed inizia a discorrere e a gesticolare all'indirizzo proprio di quel piccolo gruppo, Malopino, guida il pubblico all'interno dello spazio. Qui, dopo una decina di metri, l'incedere di attore e pubblico viene ostacolato da uno strano personaggio, un Pazzo che suonando e muovendo degli insoliti passi di danza si pone davanti al pubblico e ripete per due volte la stessa, surreale, filastrocca)

PAZZO Si Cielo no fa piscia,
 lo munno se scatascia.
 Si munno se scatascia,
 s'allonga chest'ambascia.
 Si' po' ciel fa la piscia,
 s'abbrevia sto scatascio. *(Due volte)*

(Il Pazzo sempre suonando e volteggiando, si defila, e il suo posto è preso da Malopino quale narratore)

MALOPINO N'acen' 'e porvere pare lo Pazzo
 Pe' mmiez' 'a n'aren' 'e millanta pazze !

Sentite a mme: lo fatt'è manefesto:
 nu bastimient' afrecan' 'e pellame

lo '47 purtaie la Peste
dalla Valenza, a tutto lo Riame.

Dall'Alicante, 'nzin' a la Seviglia
dalla Seviglia, 'nzin' a Catalogna,
se menaino 'ncuollo sta brutta rognà,
e p'urdema, tuccaie a la Sardegna.

Pe' cinch'anne, né na scard' 'e lignamme,
nemmanco na larm' 'e acqua suffregna,
se putette purtà da la Sardegna.

Ma alla Spagna servevano surdate
pe' facere la guerra in Lombardia,
servevano millanta disgraziate:
nun s' 'e purtaie dall'Andalusia.

Gnornò! Li pijaie da la Sardegna
ca stev'ancor'ammurbat' 'e rognà.
E l'aunette mmiez' 'o puorto, pe' parìa,
a Napule, Fidelissima Città!

Cu faveze patent' 'e sanità,
chille purtaien' 'a Pesta nzi a ccà!
Sulo Bozzuto, 'o miedeco, 'o dicette:

e nu malaurio nce ne venette...

(fa per avviarsi verso il gruppo che discute con Bozzuto ma ancora una volta, il Pazzo pare sbarrare la strada con la sua assurda litania e con le sue movenze musicali da marionetta. Malopino lo spinge via e tutti si avvicinano al gruppo)

SCENA 4

(Nel gruppo che discute animatamente oltre a Bozzuto e alle due guardie, c'è anche un altro civile, più elegante del medico ma con modi molto più popolari e plateali. Si chiama Messer Donato Grimaldi, è Nobile Cittadino e accanto a loro altri due popolani: Sorece e Maccarone. I 4, i due popolani e le due guardie, fanno smaccatamente il tifo per Grimaldi...)

GRIMALDI *(rivolto ai 4)* Popolo! Me sì testimone 'e quant'è nzisto stu miedeco..Bozzuto. Vuie state mmezzianno ca se tratta 'e Peste!?

II GUARDIA Mmezzèa 'on Donà! Appiccia 'o ffuoco!

I GUARDIA Ha ditto “ E’ Pesta!”

SORECE Vuie 'o vero facite!?

MACCARONE Face 'o vero! Sta mmezzianno!

BOZZUTO Ie nun faccio insinuazioni. Ie, comme miedeco, garde 'e fatte..

GRIMALDI *(ironico)* Eccellentissimo Signor Miereco...“Mierecone”..*(risate)*
Ccà, l'unica Peste, è de chillo ca “mena peste”..

MACCARONE *(a Bozzuto)* Uscellè..purtat' 'o malaurio, 'o ssapite?

(Risate che con un gesto fermo e teatrale, Grimaldi, ferma)

GRIMALDI Chi mena lurdivia ncuoll'a Napule, 'a mena ncuoll'a mamma soja!
E nun vò bene a stu popol' 'e Ddio!

- SORECE Vivò p'on Donato Grimaldi!
- MACCARONE Vivò! Vivò! Grimà, sì 'o core 'e Napule!
- I GUARDIA Bozzù, arritirateve!
- II GUARDIA P' 'o triemmolo, n'a ppoco, nce faceva venì nu cacasango!
- BOZZUTO Vuie nunn'arraggiunate. Guardate e po' me dicite! Nce stanno li sintome. La genta abbìa a murì..
- GRIMALDI Popolo, me sì testimone! “ Li sintome”! Parle a busillo pe' ve 'mpapucchià! Vuie dicite “sintome”. Ie spieco li raggione, li ccause..
- II GUARDIA (*ammirato*) Siente, Bozzù e 'mpara!
- GRIMALDI 'A genta po' murì pe' tanta raggiona. More pe' na curiusa congiunzione astrale...
- MACCARONE Azzz! Li sape pur'isso li pparole a busillo!
- SORECE Parle troppa bella!
- BOZZUTO Vuie scunnettiate..
- GRIMALDI ..o pecchè so' troppe vecchie..
- I GUARDIA Oppuro pecchè hanno magnato malamente!
- GRIMALDI Bravo! (*a Bozzuto*) 'A voce d' 'o Popolo 'e Napule! Sentite!
- MACCARONE ...oppuro so' muorte pecchè se sò troppo...muvute!
- GRIMALDI E' n'ata raggiona!
- SORECE ...oppuro so' muorte pecchè durmetterò all'ummeto!
- I GUARDIA E' 'o vero! L'ummeto trase 'int'all'ossa!

MACCARONE ...oppuro pecchè hanno magnato c' 'o "fforte"! A me, troppu fforte me fa male 'a panza, e me fa speretià c' 'o culo!

GRIMALDI Po' essere...

BOZZUTO Sentite..e parlo cu vuie, don Donato Grimaldi, ca site Nobile Cittadino..

GRIMALDI ...ca tene stu popolo 'int' 'o core!

BOZZUTO Vò putite tenè addò vulite. E' Peste!

(vociare fra i 4)

(Bozzuto si accalora e batte la punta del bastone a terra)

BOZZUTO 'A cosa è chiara: 'a purtaino li bastimiente de surdate e fuoriuscite della Sardegna! Chille ca nce servono a la guerra dell'Ispagna!

GRIMALDI Ma qua scuntruffole jate mazzecanno!? Li surdate sardagnuole sò sane! Teneno li ppatente 'e sanità!

BOZZUTO Faveze! Le teneno faveze!

GRIMALDI *(scandalizzato)* Maccarò, avite sentuto!? Sorece, avite sentuto!? Guardia, avite sentuto!?

BOZZUTO Hanno sentuto tutte quante! So' faveze! Masone steva ngopp'a stissa nave, de la Sardegna, cu li surdate!

GRIMALDI Avite ditto "Masone"! Iera chillo ca steva cu...

II GUARDIA Isso.. 'o piscatore arruffa popolo...Masaniè.

GRIMALDI Nu senza Ddio. Embè, chesta genta, nu castigo, s' 'o mmeritava! Genta ca nunn'è digna 'e Napule! Genta ca nun dette omaggio a lo Rre!

MACCARONE Bravo 'on Donà!

GRIMALDI Genta ca mastressiaie cu nu piscatore contra a lo Capo ca Cristo 'mperzona scegliette pe' Napule! Genta ca nun vò bene mmanc'a mamma soja!

SORECE Pe' ccierto!

BOZZUTO E vuie state cu sta capa...Ie aggio visitato a Masone e ve dico ca 'e bubbone sott' 'e vraccia, 'e petecchie nella gola, febbre, piscia e vuommeco niri, so' Peste. E la Peste nun guarda si' si piscatore o signore..

GRIMALDI Pe' ccierto sarria nu muorbo assaje strevezo: attacca 'e rivoluzionarie e scanza ricche e signure. Comme maie?

BOZZUTO Arriverà pure pe' lloro. Arriverà pe' tutte.

(Bozzuto fa un cenno di saluto e si allontana)

I GUARDIA Mammamà, ih ca sseccia!

SORECE Maccarò, 'rattate!

GRIMALDI Popolo! He sentuto!? Maccarò! Avite sentuto!? Sorece! Avite sentuto!? E tutte quante vuie 'mparanza..! 'O Miereco Bozzuto menacciaie Napule e nunn' a vò bbene! E, pe' supierchio, have mmezziato, p'appiccià 'o ffuoco! A Lo Vicerè, Conte 'e Castrillo, cercarraggio audienza p'appriparà lo piattino a lo miereco traino! E vuie, site tutte testimone! Jammo!

(Si dirigono tutti verso la grande sala)

SCENA 5

(L'intero gruppo guidato da Grimaldi si trova di fronte due nuovi personaggi. Il Vicerè, Conte di Castrillo, seduto, e, vicino a lui, il Principe di Santobono. Grimaldi si rivolge a loro accorato, quasi commosso..)

GRIMALDI Eccellentissimo Vicerè Haro García y Avellaneda, Conte de Castrillo! Quanto site bbello! ‘O cor’ ‘e Napule! *(e con gesto plateale, gli indirizza un bacio con la mano)* Eccellentissimo Principe ‘e Santobbuono, Gran Giustiziero della Vecaria! Felicissima sera!

PRINCIPE Neh, Grimà, tutt’a pposto? *(si rivolge al Vicerè)* E’ no “cumpariello” nuoto: Donato Grimaldi....*(il Vicerè fa cenno di sì con il capo e gli fa cenno di parlare)*. Può parlà..

GRIMALDI Ie ve cerco scusa a tutte quante...so’ nu faticatore e magno pane e ppane..

PRINCIPE Grimà, abbrevia. Nce vulisse facere tutt’ ‘a canzona? Parle!

GRIMALDI Subbeto Eccellè...Vengo a denuncià nu ‘nfame...

PRINCIPE E chi sarria?

GRIMALDI Giuseppe Bozzuto, miereco all’Annunziata...chiste so’ tutte testimone..

PRINCIPE E c’ ha fatto stu miereco?

GRIMALDI ...curnuto! Pecchè è curnuto! Va mmezzianno, jettanno lurdizia! Dice ca li muorte d’ ‘o Lavinaio, chille quatto o cinche rivoluzionarie senza ddio, muretter’ ‘e Peste!

(Il Principe e il Vicerè si scambiano un lungo sguardo)

Ausa pparole ca putarriano appiccià 'o ffuoco!

- VICERE' Madre de Ibiza e de Formentera!
- GRIMALDI Chello ce vò poco! Isso parle, n'ato sente...chill'ato protesta..e po' mena zuzzaria ncuoll'a Napule! E chi nun vò bbene a 'o Napule nun vò bbene a 'a mamma soja! Gia nce fanno na capa tanta ca tenimm' 'a munnezza, 'e scippe, ca ce sta 'a Camorra...
- PRINCIPE Stu fatto nun l'aggio maie sentuto..
- GRIMALDI Sempe d' 'e ccose brutte 'amma parlà!? Tenimm' 'o mare! Tenimm' 'o sole! E mò stu Bozzuto, miereco curnuto, dice ca ce sta 'a Pesta!?
- VICERE' Madre de Palma de Majorca!
- GRIMALDI Ma mica è fernuto!?
- PRINCIPE No?
- GRIMALDI No! Dice ca lo Muorbo è corpa d' 'a Spagna pecchè facette venì a Napule li surdate sardagnuole ammurbate 'e Pesta!
- VICERE' *(si alza di scatto)* Es Favezo! Lo ammietto: a volte soy un bastardo, e a volte un buono, a volte non soy neppur como yo soy...ma es favezo! Vos, hombre, vienes addu mi e me hablate de este zuzzunaries de palhambra, cuando calienta el sol!?
- GRIMALDI *(mortificato)* Ve cerco scusa a tutte quante...
- VICERE' Vos venite pe' chesto nnant' 'o Conte 'e Castrillo! Vicerè.! Y Grand d' Espana! Y Leon de Castiglia! Y Pecuron d'Alicante! N'hombre comm'a mme ca es Pirata ed es Signore, di esta Fidelissima Città!?

- PRINCIPE Nun v''a pijate cu isso. Grimaldi è sulo na sentinella d' 'o Sistema..nce venuto a avvertì. Eccellè, ccà, stanno giranno voce..
- VICERE' Favezes!
- PRINCIPE Faveze, è 'o vero, ma pericolose. Tene raggiona Grimaldi..
- GRIMALDI *(mandandogli un bacio)* Sì "troppa" bell, Santobbuò!
- PRINCIPE *(imponendogli con un gesto di tacere)* Nun ce sta nisciuna epidemia, nisciuna Peste. Chille d' 'o Lavinaio murettero p' 'a munnezza e p' 'e bestie ca nce stanno mmiez' 'a via.. Li puorche 'e Sant'Antuono, ca gireno liberi per l'immunità ecclesiastica! Lloro so' state! 'Amma caccià puorche e cane!
- GRIMALDI Sta bbene! *(e applaude. Il Vicerè ferma l'applauso)*
- VICERE' Bueno! Bò dices ca Bozzuto, y puercos e y canes vannos carceratos!
- PRINCIPE *(perplesso)* ..e nun basta...nunn è suffece..Ne putarriano schiattà ate..e allora..
- VICERE' *(si siede, anche lui perplesso)* E aloras ?
- PRINCIPE Facimmo dicere c' 'a Peste nun ce sta ma, ca sì pure, minimo minimo, na vrenzola nce stesse...la corpa è de li Francise!
- GRIMALDI *(sputa a terra)* Nfamune!
- PRINCIPE ...c'hanno pijato Castellammare 'nzieme a lo Duca di Guisa...
- GRIMALDI ..n'ata Samenta!
- PRINCIPE ..e mannano genta cattiva a menà 'a porvere c' 'o bbeleno, 'int'all'acqua benedetta, ngopp' 'e monete e puro 'mmiez' 'e purtualle!

- GRIMALDI *(applaude)* Dalle ‘nfacce!
- VICERE’ *(si alza)* Bueno! Declaro a li Franzise: mallanemos a chille vivos et, ancos, a chi ll’è muortos! Jettate lo bbelenos mmiezo a li purtuallos!? Si’ ve scuprimmo, ve facimmo fares marennas a sarachiellos!
- PRINCIPE ...e nun basta...nunn è suffece! Penzammoce...
- VICERE’ Pienzammoce...tanto tanto intensamente, con el cuerpo e con la mente..
- PRINCIPE Oiccanno! Aggio penzato! Facimmo cagnà pinziero a lo popolo! Nce vò na distrazione! L’uocchie d’ ‘a genta, s’hanna spustà dalla lurdizia, al Bello e alla Meraviglia di una Celebrazione!
- VICERE’ *(imbarazzato)* Eschucha Principe, Yo soy un pirata e soy un senior, algo bohemio de l’Amor, ma no intiendo..una Festa?
- PRINCIPE Cchiù ‘e na festa! Teatro! Il conte d’Ognatte, a doppo a Masaniello, pe’ fa cuntenta ‘a genta ca steva ancora tutta ‘ntrunata, , ‘o juorn’ ‘e San Giuanne, appriparaie na festa! E ce dette..Teatro! Facetter’ ‘o Trionfo ‘e Partenope! ‘O Triato è comm’ ‘o vino: dà priezza e ‘mbriaca. Si’ ‘o popolo sta c’’a vocca araputa p’ ‘a Meraviglia, nun tene tiempo né ‘e parlà e ‘mmanco ‘e sentì sti vvoce ngopp’’a Pesta!
- VICERE’ Peste ca no es! Ca no esiste!
- PRINCIPE Li pperzone pe’ facere sto Triato..li tenimmo..Cummediante, attore, ca se vvenno facele e ca la genta ‘ccunosce..
- GRIMALDI Nce vularria ‘o Chiummo!
- PRINCIPE Nce avevo penzato pur’ie..

- VICERE' Chiummos?
- PRINCIPE 'A cumpagnia d' 'o Chiummo. Se venneno, comm'a tutte li cummediante. Li tenimmo mmano. A isso e a la cumpagna soia, Francesca Mannese....
- GRIMALDI (*complice*) Isso s' 'a tene...S' 'a tene pe' cierto!
- PRINCIPE Grimà, ma che me ne fotte a mme si s' 'a tene o no! Site venuto a fa 'e nciuce 'nnanz'a 'o Vicere!?
- VICERE' E che Marinas! Io no permietto inciucios!
- GRIMALDI Pe' carità! Ie ve cerco scusa a tutte quante...però, s' 'a tene...
- PRINCIPE (*sbuffando*) A tutt' 'e ddoie, l'ammo mise 'int' o Cartellone d' 'o Vicereame Teatro Festival.'A genta 'e ssape! Faceno Polecenella e CuvIELLO 'ngopp' 'o Triato d' 'e Fiorentine..
- VICERE' E li mettemos ngopp' a lo Teatro?
- PRINCIPE No, Eccellenza, è cchiù meglio mmiez'a genta, p''a via. 'E facimmo fa na cosa bella, ma ca nun significa niente! L'Adone di Giovambattista Marino!
- GRIMALDI Ma nunn è triato!
- PRINCIPE E' nu poema, 'o ssaccio, e nce 'o facimmo facere a Chiummo comme si' fosse Teatro...Pe' 2000 ducate, Chiummo, Francesca Mannese, e tutti gli atture d' 'o munno, addeventassero anco Pummarole!
- VICERE' "Adone"...e habla...?

- PRINCIPE ..'E niente! Niente 'e pericoloso. Nce stanno tetelle, pasturielle, cacciatore...Adone, s'annamora 'e Venere, s' 'a sposa, facen' 'a luna 'e miele, e po' isso more..
- GRIMALDI 'Assa fa a Ddio!
- VICERE' Muerto? Es triste, alòr..
- PRINCIPE Quanno maie Eccellè! So' tutt' anticaglie, leggende..Gli dei! Penzate nu poco: more pecchè nu cinghiale s' 'o vò vasà!
- VICERE' Unos singhiale!?
- PRINCIPE ..Eh! 'O cinghiale perd' 'a capa p'Adone e, senza vulè, 'o men' asotto..
- GRIMALDI Uaneme! Ma che d' è!? Nu Tram!?
- VICERE' (*dispiaciuto*) Oh...!
- PRINCIPE Si, ma Adone more e nun more...e ssapite pecchè? Addeventa nu Ciore!
- GRIMALDI (*commosso*) Che bellezza! Na bella storia pe' na coppia comm'a Chiummo e Francesca Mannese! (*complice*) ...Pecchè isso s' 'a tene..
- VICERE' E alòr! Yo hoy pijato las dezisionen! (*si alza*)
Unos: Bozzuto, miereco, pe' faveze palhabras sulla Peste: in prisòn!
- GRIMALDI Olè!
- VICERE' Dos: Damos encargo de dosmila ducatos a li cummediantes de lo Chiummo par l'Adone infra le vias de Napoles!
- GRIMALDI Olè!

VICERE' Tres: faciamos la gherra contro a li canes e a li puercos de Napoles a ca niuno hablasse cchiù de Pestilentia! E mò, jatevennes! No, escucha, senor Grimaldi, una palhabra...

GRIMALDI Dite pure Eccellenza...!

VICERE' *(complice)* ...Isso, s' 'a tienes...?

(si ode fortissimo il rullo dei tamburi del banditore che attira la gente fuori dalla sala).

SCENA 6

(Appena usciti, il banditore è proprio fuori alla Sala. Intanto proprio lì vicino si vede la donna con il bambino che gira fra gli ambulanti e si ferma ad osservare. Alcune donne si uniscono al gruppo che sta ascoltando. Il Banditore urlerà la notizia, per la parte in rima, con lo stile dell "Attenziò, Battagliò!")

BANDITORE Genta gè! Siente a mme!

E' Parol' 'e Viceré!

Sua Eccellenza d' 'o Castrillo,
ha schiarato stu busillo!

Tutt' 'a colpa d' 'o frastuono,
è d' 'e puorche 'e Sant'Antuono!

Chiste puorche, songo spuorche!

'E facimmo carn' 'e puorche!

Chi 'e defenne, siente a mme,
nun vò bben' a 'o Viceré!

(interrompendolo intervengono tre popolane mischiate alla folla che si rivolgono direttamente a persone del pubblico)

DONNA 1 Tene raggiona Sua Eccellenza!

BANDITORE Stateve zitte!

DONNA 2 Cummà, ‘amma truà chi nc’ ha menato sta jastemma!

DONNA 3 So brutte signe! E’ ‘o diavolo! Dice, ca ‘o Lavinaro, na femmena sgravaie na jatta!

DONNA 1 O’ ssaccio! Maritemo l’ha veduta pur’isso!

DONNA 3 E n’ata sgravaie na criatura cu quatto mane e quatto pede!

DONNA 1 E’ ‘o vero! C’ ‘a porva faceno nciarme a mmorte!

DONNA 2 ‘Amma truà ‘e janare ca menano ‘a porva abbelenata!

BANDITORE Uppele! Stuppole!

DONNA 3 A Pusilleco, mmiez’ ‘o mare, hanno veduto na serpa, ma longa longa! C’ ‘a teneva na curona ncapa, e na trummetta ‘mmocca!

DONNA 1 E’ nciarm’ ‘e Satanasse!

BANDITORE Appilateve! *(si odono delle urla di uomo)* E che d’ è mò!? E ‘mmanco nc’ ‘o vonno fa fà...

(proprio vicino al gruppo di persone transitano due guardie che trascinano in catene un uomo che protesta la propria innocenza. L’uomo è Giuseppe Bozzuto)

BOZZUTO Nunn’aggio fatto niente! Lassateme!

(il trio passa oltre)

DONNA 1 Ma c’ ‘a fatto?

DONNA 2 E' uno ca porta malaurio...

DONNA 3 *(facendo il segno delle corna)* Sciò! 'A faccia toja!

(sputa a terra. Il Banditore per attirare l'attenzione di tutti esegue un altro rullo di tamburi)

BANDITORE Prammatica Septima! Bannum Deputatorum Salutis!

Ordine Suae Excellentiae!

“S’ordina che tutti i padroni di porci, ancorché fossero di Sant’Antuono, ed i padroni dei cani, che fra ore 24 del presente Bando, li debbano ritirare nelle casi! Contravvenendosi, i Magnifici Capitani di strade facciano pigliare detti porci e venderli fuori Napoli! Ritrovandosi detti cani, sieno ammazzati e per ciascuno di quei si pagheranno grana 5! Si pubblici il presente Bando in San Lorenzo!”

DONNA 1 E d’ a porva nun dice niente, neh!?

DONNA 2 Nce stanno furastiere ca menano ‘o bbeleno mmiez’ ‘e vie! ‘O ssaje!?

(altro rullo di tamburo. Il Banditore, riprende ad urlare con lo stile dell’Attenziò, battagliò)

BANDITORE “ P’ ‘a priezza de la ggenta

Sua Eccellenza, isso stisso,

ce riala senza nienta,

la Commedia e l’Alicanza!

E’ l’Adone di Marino

e lo Chiummo è ‘o Cummediante!

Da Furia nzin'al Pendino,
nce spassammo tutte quante!"

(Si allontana ripetendo ad libitum le strofe appena urlate. Si defilano anche le donne e il gruppo degli spettatori viene "assalito" da due attori, un uomo e una donna, ai quali si unirà anche Malopino)

ATTORE 1 L'ingaggio! C'hanno dato l'ingaggio! 'A fatica pe' tutte quante!

MALOPINO E quant' è 'o guadio!?

ATTRICE 1 Doimila patane! Dosmilas patanellas!

ATTORE 1 Messer Grimaldi, nce ha raccumannato!

ATTRICE 1 E puro 'o Principe 'e Santabbuono!

MALOPINO E chi hanno pijato?

ATTORE 1 A tutte!

MALOPINO *(indicando il pubblico)* Puro a lloro!?

ATTRICE 1 A tutte! Nce stace "ricotta" pe' tutte!

MALOPINO E facimmo 'e ricuttare cu Adone!?

ATTORE 1 'O Chiummo e Francesca Mannese nce aspettano p'accummencià!

ATTRICE 1 Jammo, ca se magna!

(mentre fanno per avviarsi, la signora con il bambino in braccio, si avvicina a Malopino e agli altri due attori)

STRANIERA Signori, chiedo scusa. L'ortolano non capisce alcune parole....

MALOPINO Dicite, signò...

STRANIERA ..gli ho chiesto prezzemolo e basilico! Ma pare come se parlassi un'altra lingua! Potete chiederglieli voi...

MALOPINO A dispositezza, signò...

(Malopino fa cenno che ci penserà lui. Si avvicina all'ortolano e alle sue ceste)

MALOPINO 'A sdamma v'ascianno vasenicola e petrusino. Li ttiene?

ORTOLANO E chest'era!? Li ttengo..chell'è furastiera. Parle 'strogoto..

MALOPINO Jate, signò, li ttiene..

STRANIERA Grazie signore, molto gentile.....

(La donna si avvicina nuovamente all'ortolano. Ma il gruppo nel suo incedere, che sarebbe di pochi metri, viene nuovamente ostacolato dal pazzo e dalle sue movenze danzate e dal suo violino)

PAZZO Si Cielo no fa piscia,
 lo munno se scatascia.
 Si munno se scatascia,
 s'allonga chest'ambascia.
 Si' po' ciel fa la piscia,
 s'abbrevia sto scatascio.

MALOPINO Nc'he 'mmurbato! *(lo spinge via)*

SCENA 7

(Il gruppo si avvicina ad un altro gruppetto che sta approntando il palco per la rappresentazione.)

ATTORE 1 'O Chiù! Mannè! Se magna!?

- ATTRICE 1 Tenimmo na famma arretrata....!
- CHIUMMO Uè, uè..abbiammo a nun ce fa ‘ccunoscere!
- MANNESE Azzz..ve site carriata sta truppa!
- ATTORE 2 ‘O Chiù, ma te serveno tutte?
- MALOPINO Serveno comm’ a li testimone pe’ lo spusalizio di Chiummo e Francesca...(risate)
- MANNESE E sulo chesto ce mancasse! Fusse cchiù meglio ‘o convento!
- ATTORE 1 Francè, accusì gli sfrantechei lo corazon! (risate)
- CHIUMMO Nun mettite bacchette! Nce putarria essere pate...
- ATTORE 2 Ma puro ‘o nonno! (risate)
- CHIUMMO Pecunare! E comunque, sta genta, nce serve! Faciteve nu poco ‘e cunte...
- ATTORE 1 Ie, senza denare, nun saccio cuntà...(risate)
- CHIUMMO Pezziente...Allora: Adone, e uno...Ermione, e so’ ddoie..Venere, e so’ tre...e po’ nce stanno cacciatore, pasturielle e li puttini...Venere teneva li puttini?
- MANNESE (con sussiego teatrale) Quanno chella zellosa jetta ‘nfreva ca iere cchiù bell’ ‘e essa, nun s’ ‘e ppurtava li puttini...(risate)
- CHIUMMO ‘A fernite!? Li teneva! Venere teneva li puttini. E chest’hanna fa: li puttini..
- ATTORE 3 Siente, ma si’ l’uommene hanna fa li puttini, li femmine hanna fa li putt...(risate)

CHIUMMO Li puttane comm'a ssoreta! Zamprusco! E tu dice sti zuzzarie 'nfromme a na figliola...

MANNESE *(ironica)* 'O vero! Ie so' ancora vergenella...*(risate)*

CHIUMMO ...e 'mpaccia a lo Bene Pubbrecò de la Città!? Nuie purtarremo a bezzeffe, 'nfra li chiazze, senzo de vummecaria e Poesia! E nun facimmo figur' 'e merda cu Messer Grimaldi ca nce raccumannaie!

MANNESE 'O Chiù, 'a mancianza è bbona...

CHIUMMO Sulo "mancianza"! Chist'è "furmaggio"!

MANNESE M'aggia fa' na vesta comm'a Principessa 'e Stigliano cu nu parapallo "tanto"...!

ATTORE 1 Mò nunn'annarraggio cchiù a lo Monte di Pietà pe' me fa mprestà cinche ducate!

CHIUMMO Chella, c' 'o "parapallo", chisto cu 'e "cinche ducate"...! Ma cu qua maniata 'e sfrantummate aggia faticà!? Ie, pe' mme, me pigliarraggio nu quartino a via Tuledo. Sta 45 ducate all'anno e m' 'o pozzo puro permettere...

(Una donna si avvicina a Chiummo mentre è di spalle. Un attore e Francesca la notano...)

ATTORE 1 'O Chiù...vide 'o cielo ca te mena...

CHIUMMO E che m'avess'a menà?

MANNESE Te mena tuossecò...vutete, e t' 'o bbive..

(Chiummo si volta e proprio davanti a lui c'è Virginia)

CHIUMMO Azzz! Ahah...!

- MANNESE Ahah..!
- VIRGINIA ‘O Chiù, te sto venenno a prià...
- CHIUMMO ‘A “Sdamma” Virginia, se penza ca so’ ‘a Maronn’ ‘e ll’Arco..
- VIRGINIA E pecchè, mò, me staie jettann’ ‘ncuollo sta raggia!?
- CHIUMMO Me chiede puro ‘o pecchè!?
- MANNESE (*ironica*) Oh! Puverella...nun sape niente, nun sape...
- CHIUMMO Virgì, abbreviammo...ca bbuò?
- VIRGINIA (*prendendo coraggio*) So’ vvenuta pe’ l’ingaggio!
- CHIUMMO Uanem’ ‘e d’ ‘o Priatorio! ‘E nutizie curreno comm’a lampo!
(*duro*) Nun ce sta posto. Te ne può ghì.
- VIRGINIA: ‘O diciste proprio tu ca ero ‘a meglio commediante c’avive maje canusciuta, ca ero nata pe’ sta ‘ngoppa ‘o triato!
- CHIUMMO Aje ditto ‘bbuono! Sì ‘na granna commediante! ‘A parte d’ ‘a ‘nfama è chella ca te vene meglio! Se sape no?
- MANNESE Vergì, tu cumpurtaste manc’ ‘a chiaveca...
- CHIUMMO Aspetta...aspetta...ma sta “Sdamma” è ‘a stissa ca n’anno fa, dopp’ a no spettacolo, appena cunuscette lo Conte ‘e Cariate, nce dicette : “Pozzo aspirare a cose cchiù megliè..Stateve bbuono”..e nce lassaie comm’a tanta strunze..
- MANNESE ‘O Chiù, parle pe’ tte....Comunque, è essa...chella ca jett’a fa ‘a zoccola d’ ‘o Conte..
- CHIUMMO (*ironico*) Francè, e jammo! Nun se dice “zoccola”! E’ na “Sdamma”! Se dice “concupina”...

VIRGINIA Chillo fatto è fernuto e ll'aggio pavato...

CHIUMMO E nunn'è esatto! Pecchè 'a pavà, ier' 'o Conte! Ma so' fatte d' 'e toje..

(Fa per allontanarsi. Virginia lo tiene per un braccio)

VIRGINIA E nun parlà accussi. Nun me regnere 'e fiele, annanz''a genta cu sti pparole amare! Damme audienza! Siente primma chello ca t'aggia dicere...

(Chiummo ha un attimo di esitazione. Guarda Francesca)

MANNESE Tene ll'uocchie afflitte...stall' a ssentere...

VIRGINIA E' passato n'anno c'aggio jittato appriesso a cose ca nun deveno vita ma sulo malatia....denare, vestite, titole..

'O ssaccio comme me chiammano...serpa, zoccola, carogna, E si 'o dice 'o popolo, quaccosa è vero, nc' è stato..

Ma siente pure 'a vocia mia! E' vocia 'e n'arvaro senza radice! E' vocia 'e na pianta senz' acqua! E' vocia 'e na casa scura, senza lume!

'A prencipio, quase nun me n'addunavo, campavo e campavo bbuono..ma po', aggia abbiato a sentì li vvoce!

CHIUMMO Ie nun faccio o' miereco d' 'e pazze..

VIRGINIA He ditto bbuono. Pazza..ed è na pazzia ca me vene 'a truvà tutte 'e nnotte!

E' Sanghe! E' Sole! E' comme 'na sete! So' lloro, li Vvoce ca me veneno a truà! Antigone, Elettra, Medea...Triato!

Me girano attuorno! Me stracciano li vveste, e alluccano!

Accussì forte ca m'aggià sosere e aggia correre mmiez'a via,
scaveza, parlanno c' 'a stissa vocia lloro!

Cu chelli pparole ca propeto tu m'he nsajato!

Aggio jittato n'anno. Te cerco perdono, aggio capito..'O Chiù,
famme turnà a recità 'ngopp' 'o triato!

Accuietate sta sete, ca nun diventa maje sonno...

(Commosa dalle parole di Virginia, Francesca, l'abbraccia. Anche Chiummo pare commosso, tossicchia per nascondere l'emozione e riprende il tono burbero)

CHIUMMO Si' na granna Cummediante., l'aggio sempe ditto.. Cu vuie
femmene, uno, nun s'avesse maje mettere..

ATTORE 1 *(fingendosi effeminato)* E tu vulisse mettere cu mmico? *(risate)*

CHIUMMO Stu nacchenello...! *(alle due donne)* Avite fatto tutte cose vuie..

(a Virginia) 'A Cummedia è Adone. Li pparole 'e ssaje e la
mancianza è bbona.

(agli attori) Guagliù ccà sta puro Virginia!

(applausi degli attori che l'accolgono)

ATTORE 2 'O Chiù, apprimm' 'e precipià st'opera, ce vuò dicere quaccosa
'ngopp'a st'Adone?

ATTORI *(tutti)* 'O vero! Spiecatece..

(Chiummo e Mannese si guardano un po' perplessi. Mannese gli fa cenno di parlare. Chiummo gonfia il petto come chi si sta dando un'aria impegnata e di importanza)

CHIUMMO Bueno..Caballeros...Adone è uno...

ATTORE 2 ...e cu Mammeta faceno ddoie!

- CHIUMMO ..e sempe cu ssoreta, facimmo tre!
- (risate di tutti tranne che del Chiummo che appare profondamente indignato)*
- CHIUMMO Cunziderato ca site na pariata ‘e ciamarre, ve dirraggio sulo ca Adone v’ ‘o bbene a Venere, s’ ‘a sposa, e po’ more..e chest’è.
- ATTORE 3 E chest’è tutto!? E po’..?
- CHIUMMO ..e po’ nce stanno duimila ducate! Ma tu ca bbuò a me! Li pparole ‘e cunuscite? *(tutti fanno cenno di sì)*..E allora vott’annanza! Facite vedè ca v’aggarbeno e mettitece...los sentimientos!
- ATTORE 3 E chest’è tutto?
- CHIUMMO Ma c’ato bbaie truanno!? Vuò sapè si a Marino, quann’ ‘o scrivette, nce prudeva ‘a capa!? Nunn’ ‘o ssaccio! *(a Mannese)* Ie, a chisto, nunn’ ‘o supporto..Il’he chiammato tu!?
- ATTORE 3 Francè..e chest’ è ?
- MANNESE Chest’è..
- ATTORE 3 Va bbuono, grazie Francè. Aggio capito.
- CHIUMMO Azz! A essa ‘a ringrazie, e a me m’azzillie...los balòns!? Sentite, apprimm’ ‘e prencipià, parlammoce chiaro..V’è cagnosciuta la mutivazione abbenchè fui nomato “Chiummo”?
- ATTORE 1 Che!? Ch’ha ditto!?
- VIRGINIA ‘O ssapite pecchè ‘o chiammano “Chiummo”?
- ATTORE 2 Pecchè è nu ddio ‘e chiattone!
- CHIUMMO *(indignato)* Uè, uè...

ATTORE 1 ‘O Chiù, tu, pe’ mme, pise minimo minimo, comm’a no cantaro ‘e cientevinte rotole! (*risate*)

CHIUMMO Comm’a mammeta! Cientevinte, mò..qua sbafuniata! Cientediciannove..*(risate. Chiummo le domina alzando la voce)* Azzocchè! Chiavatavillo ‘ncapa e purtate rispetto: me nomaino “Chiummo” pecchè tengo le cerevelle “Tante”! Pisante comm’a no chiummo!

(Un attimo di silenzio che pare di ammirazione ma che viene rotto da un sonoro pernacchio. Risate. Mannese si avvicina al Chiummo e gli batte una pacca sulla spalla)

MANNESE Lass’ ‘e sta..te vonno bbene.! (*agli attori*). Appriparateve a la Cummedia!

(Al segnale di Mannese, tutti gli attori si danno da fare intorno al palco che stanno approntando. Mannese e Chiummo danno una mano)

MANNESE ‘O Chiù, he veduto comme me guardava Malupino? Pe’ mme, ie nce aggarbo, ma nun tene lo curaggio ‘e m’ ‘o dicere...

CHIUMMO Lass’ ‘o sta, Francè..è na via ca nun sponta..è Cummediante comm’a nuie: né arte, né parte..

MANNESE Si è cummediante, l’arte la tiene...

CHIUMMO ‘O ssaccio je c’arte tene chillo...Pienz’a faticà...

MANNESE Siente, ma ‘mmece ‘e ’Adone, ca è nu purpetiello allisso, nunn’era cchiù meglio Edipo Re ‘e Sofocle? Edipo iera tuosto!

CHIUMMO Edipo!? Chella ualler’a ‘a pizzaiola!? Uanem’ ‘e Ddio!

MANNESE Edipo sarria stato n’auto fatto..Lloco, ‘o vero, se conta de na città ‘mmiez’ ‘a Peste!

(Chiummo alle parole di Mannese, spaventato dal fatto che qualcuno abbia potuto ascoltare i discorsi della compagna, le fa cenno di tacere e quasi la strattona)

CHIUMMO Francè, sienteme bbuono: tu he a fa comm'all'orata 'e mare..

MANNESE Pecchè ca face l'orata?

CHIUMMO Nun sape parlà e nun parla. Tanno, 'mprimmese: 'a Peste nun esiste, nun ce sta e nun c'è maie stata..(*Mannese cerca di rispondere ma Chiummo lo sovrasta*). Mmazz' 'e ddoie: l'ha ditto 'o Viceré! E isso nce dà duimila ducate propeto pe' chesto: pe' fa capì a lo popolo ca la Peste nun ce sta...Mazz' 'e tre: Grimaldi m'ha ditto ca si' va bbuono 'o fatto, adop' a sta mancianza ce sarranno 5 mise a 'o Triato d' 'e Fiorentine e puro 'o festival!

MANNESE Ma l'Edipo parle d' 'e ccose 'o vero! Lo destino, 'a Città, 'a Peste!

CHIUMMO E dalle! Edipo è no chianto 'a Matalena!

MANNESE 'O Chiù, 'a genta sta murenno 'o vero..

CHIUMMO E se vede ch'era arrivata l'ora lloro...

MANNESE ...parle chiaro: nce simmo vennute?

CHIUMMO Pe' cierto! E sarria 'a primma o l'urdema vota!? Che fa n'attore? Se venne. Uno pava e ie me venno..

MANNESE Cu li pparole, avessimo pututo fa na cosa pe sto Popolo! Na cosa ca sarria restata! L'Edipo!

CHIUMMO Ma c'avessa restà!? Si' felosefa, tu? Si' puetessa? No. Si' Cummediante. 'O mestiere nuosto è comm'a veppeta 'e acqua, comm'a no surzo. Uno vene, ce sente, e se leva 'o gulio. Po', s' 'o scorda e , tanno torna 'o pubblico, quanno tene n'auta vota sete.

Accussì faticammo. Accussì simmo. Na cosa ca passa, torna, e nun resta.

MANNESE Faccio la Cummediante, è 'o vero. Ma puro si' tutta sta città, e tutto lo munno, pare fatto sulo pe' ll'uommene, ie lo faccio pe' lo Popolo pecchè da sto Popolo, vengo..

CHIUMMO E ie, propeto pecchè vengo da sto Popolo, faccio lu Commediante! Pe' me pavà lo quartino a via Tuledo! *(agli attori)*. Prencipiammo!

VIRGINIA Stamm'attate!

(Proprio presso gli attori, la straniera che abbiamo visto in precedenza, discute animatamente con l'ortolano)

STANIERA Siete un mariolo!

ORTOLANO E comme te piermette!?

STRANIERA La Bilancia è truccata!

(Chiummo, Mannese e gli altri attori sono pronti per iniziare. Le urla dei due sono alte. Chiummo fa cenno a Malopino)

CHIUMMO Pija nu poco a chille..

STRANIERA *(all'Ortolano)* L'avete sbilanciata apposta!

ORTOLANO Furastiè, nun te 'ntenno! Ca bbuò!?

MALOPINO *(all'Ortolano)* Dice: miette bbuon'o piso e nunn'a mbruglià..

ORTOLANO Ie!? Mall'anema da zuzzosa..

MALOPINO Acconcia 'o piso..e acalate 'a voce, accummenciammo la Cummedia..

(L'Ortolano sbuffando prende la bilancia, la donna ringrazia con un sorriso Malopino che si riavvicina al palco)

CHIUMMO *(a Malopino)* ‘O menammo stu capo ‘nterrà?

MALOPINO Menate....

(Chiummo fa cenno all'Attore 1 di iniziare)

SCENA 8

(Con modi cortesi ed ispirati, gli attori assumono pose plastiche. L'Attore 1 fa da Prologo)

ATTORE 1 “I TRASTULLI . Il Piacere, nel giardino del tatto sta in compagnia della Lascivia. Adone che si spoglia e lava, datosi in preda alle carnalità e attuffandosi dentro l'acque del senso, rimane ignudo e privo degli abiti buoni e virtuosi.”

CHIUMMO “Perviene Adone ale delizie estreme
e, prendendo tra lor dolce trastullo,
l'innamorata diva e'l bel fanciullo
ala meta d'amor giungono insieme.”

(Si ode ancora la voce della Straniera e quella dell'Ortolano. La Straniera regge con un braccio il figlio e con l'altra ha delle mele in un sacco)

STRANIERA Cosa!?! Ma è un ladrocinio!

ORTOLANO Nun te capisco...nu rotolo 'e mele...vinte grane..

MANNESE “Giovani amanti e donne innamorate

in cui ferve d'amor dolce desio..."

STRANIERA Non è un rotolo! E' quasi un quarto di rotolo in meno! Si vede ad occhio!!

ORTOLANO Te si' pijat' 'e mmele..? E mò pava!

MANNESE "...per voi scrivo, a voi parlo, or voi prestate favorevoli orecchie al cantar mio..."

STRANIERA Chiamo gli Alguazils! Guardie!

ORTOLANO Chiamma a chi vuò! He a pavà!

(Gli attori si guardano disturbati dalle urla dell'alterco)

VIRGINIA "Esser non può ch'ala canuta etate.."

STRANIERA Pago solo il giusto e solo per il vero peso!

ORTOLANO Marosc' a vita mia! Vinte grane!

VIRGINIA "...abbia punto a giovar qualche cant'io.."

CHIUMMO Suspennimmo! Ma che d' è stu vordiello!? Malupì..

STRANIERA E allora, signore caro, vi restituisco le mele! Non le voglio!

(Così dicendo versa le mele nuovamente nel paniero. L'Ortolano la fissa terrorizzato)

ORTOLANO Accurrite! Popolo accurre! Ha menato 'a porvere abbelenata 'mmiez' 'e mele!

(La donna non ha nemmeno di rispondere. Richiamati dall'urlo dell'Ortolano, come materializzatisi dal nulla, accorrono una decina di persone fra uomini e donne che si avvicinano minacciosi alla straniera)

DONNA 1 Tu...janara!

- DONNA 2 ‘A porva abbelenata!
- STRANIERA Cosa volete!?! Di cosa parlate!
- ORTOLANO L’aggio veruta cu st’uocchie! E’ furastiera!
- DONNA 3 Staie abbaccata cu ‘e franzise!?
- UOMO 1 L’ha menata!?
- DONNA 1 Janara!
- DONNA 3 Puntunera!
- (Malopino si avvicina)*
- MALOPINO Genta..sentite...
- CHIUMMO *(spaventato)* Malupì, viè ccà..
- MALOPINO *(ad Uomo 1 della folla)* Ve pozzo spiecà...
- UOMO 1 Ha menato ‘a porva abbelenata ca dà ‘o Muorbo!
- STRANIERA *(terrorizzata)* Ho un bambino!
- UOMO 2 ‘O figlio d’ ‘o diavolo!
- MALOPINO Sentite...nun sta accussì...
- CHIUMMO *(forte)* Malupì...torna!
- DONNA 1 ‘A porva d’ ‘o Muorbo!!
- UOMO 2 Accidite ‘a janara!
- DONNA 3 Dalle ‘ncuollo!

MALOPINO Firmateve....!

(Fa per lanciarsi oltre il muro di persone che lo divide dalla Straniera ma uno degli uomini lo spinge via e Malopino cade a terra. La Straniera urla e viene sommersa dalla carica delle persone che urlano e la picchiano con estrema violenza. Qualcuno le strappa il figlio dalle braccia e sbatte il fagotto con il bambino con rabbia per terra. La folla si rianima e la sommerge. Sotto lo sguardo attonito del Commedianti, fra le urla degli assalitori e le implorazioni della vittima, che sono, si consuma la strage. Gli assalitori si accaniscono con mazze e coltelli sul corpo ormai inerte sia della straniera che del bambino. L'evento si consuma in poche decine di secondi e poi, tutti, come erano apparsi dal niente, così, allo stesso modo, scompaiono, lasciando due grumi sanguinolenti a terra. Malopino a fatica, si rialza e, brancolando, va verso il corpo della donna..)

MALOPINO L'hanno fatta a pezze...!

(Urla e si copre il volto con le mani. Poi corre verso i suoi compagni che gli vanno incontro e, per confortarlo, lo abbracciano. In quel mentre fa di nuovo la sua apparizione il Pazzo con le sue movenze e con il suo sinistro suono di violino. Muovendosi come una marionetta surreale e tragica..)

PAZZO Si Cielo no fa piscia,
 lo munno se scatascia.
 Si munno se scatascia,
 s'allonga chest'ambascia.
 Si' po' ciel fa la piscia,
 s'abbrevia sto scatascio.

(Esce. Chiummo è il primo a ritrovare, con difficoltà, la parola)

CHIUMMO Ie me metto scuorno 'e essere Napulitano..

- MANNESE *(con rabbia e con vis polemica)* ...Ma ce sta na raggiona!
- VIRGINIA Francè...e qua raggiona nce putesse maie sta!?
- MANNESE ..Ccà tutto tene na raggiona e na scusa..e l'adda tenè a fforza!
- ATTORE 2 Nunn'a tene, Mannè...nun ce sta raggiona...
- MANNESE Ce sta! Nce adda stà! Tutta sta città, stu popolo vascio, campano 'ngopp'a na scusa! Si' nun ce stesse na raggiona, lo stisso popolo nun tenarria cchiù raggiona 'e campà!
- ATTORE 1 E che pparle!? So' ferocità ca 'mmanco na berva se putarria smacenà...E' nu popolo e..
- MANNESE *(dandogli sulla voce)* ..E' nu Popolo Santo quanno s'addenocchia! Ed è Diavolo quann'accide pe' senza niente! Ma nun te può pijà sulo na parta!
- CHIUMMO Tu, scunniette...
- MANNESE ...O nce staje co lo Popolo, o nun ce staie, sempe! Ie, 'o cunosco...
- CHIUMMO Pur'ie! E' n'abberbia. Nu popolo 'e merda!
- (Mannese d'impulso, a queste parole, quasi si precipita verso Chiummo, fra i due, ad evitare vengano a contatto, si frappongono alcuni attori)*
- MANNESE Sta commeto 'o fatto! Pe' tramente sente e rire a li pparole d' 'o Triato, è 'o Popolo "nuosto"e mò, è n'abberbia..
- CHIUMMO Quanno nun parle deritto, quanno sbarea, è n'abberbia! E' zuzzimma!
- MANNESE E chi fusse tu pe' dicere quanno lo popolo parle deritto e quanno stuorto!? 'O putesse chiammà ie "abberbia"! Quanno stu popolo

teneva ‘a faccia e li mmane ‘e patemo ca, pe’ tramente me tuccava, cercava ubberienza! E si’ nunn’ a truvava, me spaccava ll’ossa! E tanno me ne fujette da la casa! ‘O putesse chiammà ie “zuzzima”, quanno stu popolo teneva li pparole ‘e mammema, ca fegneva ‘e nun vedè e ‘e nun sentì, ma me diceva ca ‘int’ ‘a vita avarria putut’essere, ‘nfra ddoie, na cosa sola: o comm’a essa, o puttana! Ma ie nunn’ ‘o chiammo “zuzzimma” pecchè stu popolo è ‘a storia mia e m’appartene! ‘O putarria chiammà accussì nu furastiero, nu Vicerè, ca nibba c’azzeccano cu nuie. Ma tu, ca si’ stato lazzarone ‘e facive li pretiate all’Arenaccia....tu, c’he durmuto, ‘a guaglione, ‘ngopp’ ‘e scale d’ ‘e chiesie, nunn’ ‘o può chiammà “abberbia”! E si’ ‘o ffaie, si’ nu traino!

CHIUMMO E’ nu popolo ‘e merda! Chi lo putarria vulè bbene!?

MANNESE Ie...! E Ddio...! Tu, cu sti pparole, he renneiato pate, figlie e amice..

(Fa per allontanarsi)

VIRGINIA ‘Ndò vaie, Francè?

MANNESE Addò va lo popolo..addò sta l’ “Abberbia”...Addò se more pe’ Peste e addò se pria Ddio..

SCENA 9

(Francesca scompare e anche gli attori lentamente lasciano il campo. Resta solo Malopino ma durante il suo recitato la scena si popolerà di comparse spettrali. Gente che vagherà nello spazio cadendo all’improvviso come marionette alle quali è stato all’improvviso, reciso il filo)

MALOPINO Accussì jette, amice Cummediante,

quanno se ntuppaino Chiummo e Mannese
 facevemo ‘nzieme cummedie e li cante,
 venett’ ‘o Muorbo e pavaimo ‘e spese..

Murevano cierte, cu nu starnuto,
 cu nu ciato, truavan’ ‘o tauto.
 Cu tremmuliccio senteven’ ‘o Male,
 o ‘mpazzute, se menavan’ a mmare.

Uommene, se ‘nfonneven’ ‘e surore
 a zeffunno jeven’int’ ‘o Scurore.
 Cierte, dint’ a li puzze, murevano
 Aute, ‘int’ ‘o lietto rummanevano.

Mmiez’a na chiazza, o pe’ via sulagna,
 nun steva genta, ma janca muntagna.
 Muntagne ‘e muorte, lloc’accastate
 ca nisciuna mana avea purtate.

(Malopino si è diretto verso la Sala Sisto V)

Lo Cardenale è ccà, e nun tradisce,
 è n’ommo coraggiuso e ce capisce...

E jammo cumpare li Cummediante,
secutateme a li ccase d' 'e Sante!

SCENA 10

(Nella sala appaiono subito visibili due prelati. Il primo è il Cardinale Ascanio Filomarino, ed è in piedi. Il secondo è don Carlo Riaco, seduto presso uno scrittoio)

ASCANIO Site pronto?

CARLO *(istericamente ossequioso)* Certissimamente Sua Eccellenza Illustrissima!

ASCANIO Chiammateteme “Eminenza”, non “Eccellenza”, so’ Cardenale o no?

CARLO Certissimamente Sua Eminenza Illustrissima!

ASCANIO *(pomposo, ieratico)* Noi, oggi, cessiam d’ esser Pastori di codesto Gregge...

CARLO ‘O vero Eminenza Illustrissima!? E pecché!?

ASCANIO *(urtato per l’interruzione)* ...E facitemelo cumpletà stu cunnietto! “...codesto, gregge, per assumere Incarico, Obblighi e Spirto di un Nocchier di Nave fra le Procelle!”

CARLO *(scandalizzato)* Ma...Eminenza! “Procelle” è peccaminoso!

ASCANIO *(sbuffando)* ‘On Carlo, e facitelo pe’ San Crispino! Aggio ditto “Procelle”! No, “Porcelle”! ‘E Procelle song ‘e tempeste mmiez’ ‘o mare!

CARLO Ad rennovatio, ve cerco perdonum..

ASCANIO ...e più la Procella è grande, più la Nave pare picciol cosa e a maggior ragione il Comandante deve guidarla! Ragion per cui, scrivete: ...”Prievede...!”

(Don Carlo sobbalza e si gira, guarda in lontananza, Anche il Cardinale, scorgendo Don Carlo guardare verso varie direzioni pare incuriosito..)

ASCANIO Che è stato..?

CARLO ..addò stanno sti’ Prievede, Eminè!

ASCANIO Ma qua Prievede?

CARLO Aggio sentuto: “Prievede..!”

ASCANIO Ohhh! Iere ie, animale! Scrivete! “Prievede..!” Avite scritto?
(Carlo fa cenno di si). “Il vostro Cardinale, Ascanio Filomarino...

CARLO Eh no, eh no, scusate...non va bene..

ASCANIO Che nun va bene?

CARLO La Precisione, Eminenza...Avete detto che siete Eminenza?

ASCANIO E certo! E che ve paro? Nu sulachianiello!?

CARLO E allora bisogna scrivere: “ Il Vostro Cardinale, EMINENZA Ascanio Filomarino...”, per la precisione!

ASCANIO Ie ve ne caccio! Vuie, pe’ mme, site Mussulmano e nunn’avite ditto niente..quant’è vero San Crispano, ve ne caccio! Scrivete! “...Filomarino vi dice: non ve venisse ncapa di abbandonare li Sacri Offizi!”

CARLO ‘O ssapevo! Per la precisione, chest’ è Peccato! “Orifizi è Peccato”!

- ASCANIO “Offizi”! No, “Orifizi”! Chille so’ pertuse, chiste so’ Funzione!
 “...Sacri Offizi, ai quali siete preposti! E mi rivolgo a Voi...!”
- CARLO A me!?
- ASCANIO “A me” che!?
- CARLO Eminenza Illustrissima, non sono ancor diventato duro d’orecchi!
- ASCANIO ...ma ‘e capa, si..
- CARLO Vi udii profferire...”E mi rivolgo a Voi”...
- ASCANIO ..e secondo vuie, nce l’avevo cu vvuie...
- CARLO Certissimamente, per la precisione!
- ASCANIO Iera nu “Vuie”, generale, Biblico! ‘O cunuscite ‘o “Vuie” biblico!? Era chillo! Scrivete: “ ...e mi rivolgo a Voi! Parroci! In Primis: considerato l’infuriare de lo Morbo infame, non lascerete le vostre parrocchie ed ivi risiederete avendo come coadiutori tutti i frati della giurisdizione!”
- CARLO *(affannandosi nello scrivere)* Aspettate...Sua Eminenza...(si asciuga il sudore)
- ASCANIO E che Marina! Pare ca state purtanno ciento rotole ‘e patane!
- CARLO Per la precisione, vuie state currenno, Eminenza Illustrissima...
- ASCANIO “Per la precisione”, v’aggia arapì la capa. Comunque, vaco cchiù chiano, va bbuono? Scrivete: “...avendo come coadiutori tutti i frati della Giurisdizione!”
- CARLO Punto esclamativo?
- ASCANIO Si!...no! Due!...Tre!...Cinche punti escalamativi!

CARLO Eminè, ma tutta sta robba!?

ASCANIO Ma pecchè, ‘On Carlo, l’avit’ a purtà vuie ‘ncuollo sti punte esclamative!? Ma so cose ‘e pazze! Cinche esclamative! Ma si...abbundantis abundantum! “ Voi, sacerdoti...”..

CARLO A me?

ASCANIO A tutte! “Vuie” Biblico! “ In secundis: non ve venisse ‘ncapa di non ricevere le confessioni! Anzi, dovrete, pur nell’infestar del Morbo, ricevere le confessioni e assolvere i fedeli anche nei casi riservati alla Sede Apostolica dando conforto alle anime in Pena...” (*prevenendo l’obiezione di Carlo*). Aggio ditto “pena”..è femina al femminile!

“Pe tertium: esponete l’Eucarestia per 48 ore! Et, in finis, pe’ quartum: Raccogliete le somme per aiutare i poveri! Siate, al vostro posto, come Rocce: fermi nella Fede e nel Sacrificio!”

E po’, le solite cose: “Salutandovi Indistintamente, il Vostro Cardinale, Eminenza, Comandante Ascanio Filomarino” Avite fatto..?

CARLO Fatto...

ASCANIO Bbuono..mò aiutateme a pijà ‘e bagaglie...

(Raccoglie un paio di borse, fa per avviarsi)

CARLO Ma che fate Eminenza? Ve ne jate!?

ASCANIO E certo! Dall’alto della collina di San Martino, il vostro Comandante, tenarrà sottuocchie ‘a situazione...

CARLO Ma come...!? Illustrissimo! E la Nave nelle Procelle..? L’abbandonate?

ASCANIO Ie!? Quanno maje!

CARLO Ma in tal modo scendeste dalla Nave...

ASCANIO Eh no...non sono sceso, semmai sono solo temporaneamente caduto. Anzi, direi “sciulato”..

CARLO E allora, scusate, se siete sciulato, perché non risalite...?

ASCANIO E’ na parola! E comme faccio!? Non posso risalire..e po’, per la precisione, s’è fatto pure buio! Stateve bbuono, ‘On Carlo..

(velocemente esce)

SCENA 11

(L’uscita del cardinale, mentre il pubblico è seduto nella sala, si incrocia con l’ingresso di un gruppo di uomini e donne laceri, scalzi che ripetono la stessa litania con tono giaculatorio. Fra essi c’è anche Francesca Mannese, scalza e altrettanto lacera)

GRUPPO “ Diasilla! Diasilla!

‘A casa ‘e l’ancilla!

Diasilla! Diasilla!

‘A casa ‘e l’ancilla!”

(ripetono più volte lo stesso verso. Si dirigono verso il pulpito posto in fondo dal quale farà sentire la sua voce Don Carlo Riaco che altri non è se non il prete che ha redatto, poco prima, l’ordine del Cardinale)

SCENA 12

(Nella sala fanno il loro ingresso anche Chiummo, Malopino e altri due attori. Mannese sta per sedersi fra la gente)

CHIUMMO Francè! Firmate!

MALOPINO Mannè!

(Mannese li guarda mentre si avvicinano)

CHIUMMO *(trafelato con il fiatone)* Francè, mannaggia ‘a capa toja, si’ venuta ‘mmiez’ a sti bizzoche!? *(Francesca non ha alcuna reazione)*

Vienatenne Francè! Ccà, nunn’ ‘e ccosa..

MANNESE Ccà stongo e ccà resto...

MALOPINO Tu, nunn’he ‘ntiso bbuono ‘e fatte..

CHIUMMO Nce’havemo cuntato na maneca ‘e fauzarie! ’A Peste nce sta! Se spanne a uoglio! E sti prucessione, li Messe, quanno stammo uno ‘ncuollo a n’ato...chell’ è paglione p’ ‘o ffuoco d’ ‘a Peste! Vienatenne mò mò!

MANNESE *(ironico)* Ah! E mò nce sarria ‘a Peste?

CHIUMMO Nce sta...

MANNESE E chi sta murenno?

CHIUMMO Na vrangat’ ‘e genta.

MANNESE Bbuono. E io resto cu lloro, c’ ‘o popolo...resto cu Patemo..*(si siede)*

(Chiummo non sa trattenere la propria ansia e la propria angoscia e con forza, con disperazione, strattona Francesca facendola, nuovamente, alzare)

CHIUMMO Tu sì comm'a na figlia! Vienatenne cu mmico! Nunn' 'e dà audienza a lli truffaiuole! So' futtimunne! Puro mmiez'a li prievete nce stanno li trappuliere! Chillo 'e Suor Orsola Benincasa, è no cuntariello! Na stroppola, na sturiella! Comm'a chelle ca recitammo a Triato!

(Francesca, adesso, è lei a prendere Chiummo per il bavero mentre gli altri attori cercano di sottrarglielo dalle mani)

MANNESE Ie nce credevo a chille cuntarielle ca recitavamo 'ngopp' 'o Triato! Nce credevo pecchè deveno priezza e alleria a lo Popolo mio! E nce deva na cosa ca tu nun cunusce, e ca se chiamma "Speranza"!

(Lascia andare un confuso e addolorato Chiummo)

E mò, ca nun se vede abbenì e nun tenimmo 'manco ll' uocchie pe' chiagnere, l'urdema speranza è Ddio..Suor Orsola...

(Chiummo vorrebbe ancora lanciarsi verso la donna per prenderla e condurla con sé. Malopino e gli altri attori, resisi conto dell'inutilità del loro tentativo lo portano via quasi di peso mentre Mannese disegna nell'aria con un gesto, una Croce all'indirizzo del piccolo gruppo)

CHIUMMO *(urlando, disperato)* Nunn'è 'o vero niente! So' cuntarielle! Cuntarielle!

MANNESE *(urlando al suo indirizzo)* Si' la sarvezza de sta "abberbia" sta mman'a Ddio, ie puro meng' a' vita mia 'mman'a Isso!

SCENA 13

(Francesca si siede e si ode forte il suono di una campanella. Il gruppo giaculatorio riprende la sua litania sempre più forte)

GRUPPO Diasilla! Diasilla!

‘A casa ‘e l’ancilla!

(Entra Don Carlo Riaco, benedicendo la folla. Con un gesto, impone il silenzio)

CARLO Fratelli e sorelle,

il terribile Morbo è penetrato nelle vostre case, fra i vostri affetti
facendo strage...

(improvvisamente, con tono isterico)

E HA FATTO BBUONO! DIO SIA LODATO! ‘ASSA FA’ ‘A
MARONNA!

GRUPPO *(salmodiando)* “M’ ‘a mmerit’ ‘a Peste
Me straccio lli vveste!”

CARLO Ie v’ o dicevo: “ E’ la Somma che fa il totale! E’ la somma che fa
il totale!” ma voi, niente! Manco p’ ‘a capa!

3 anni fa la statua di San Francesco Saverio addeventaie pallida si
o no!? E sempe tre anne fa se vedette na Marosca ‘e Cometa pe’
mmiezo a lo cielo, si o no? E o’ 12 ‘e Austo d’ ‘o ’54, ‘o Cielo se
facette scuro, si o no? E pecché secondo voi? Pe’ sfizio!? NO!

PERCHE’ SIETE UNA RAZZA MALEDETTA ED IL MORBO
E’ IL CASTIGO DI DIO!

GRUPPO *(c.s.)* “ Lo Muorbo venesse,

‘A vita scippasse!’

CARLO Tre volte tre Nostro Signore vi ha avvertito, ma vuie, niente! Site’ e’ fierro! Voi a peccare... a facere ‘e rivoluzione...li zuzzarie...e Isso Pagava...e Isso Pagava!

BASTA! S’HE SFASTEDIATO! NUN PAVA CCHIU’ NIENTE!

Però, cari fratelli e care sorelle, nella sua Immensa Bontà, Nostro Signore ha rivelato alla Nostra Cara Sorella Suor Orsola Benincasa..

(A questo nome, il gruppo inizia ad urlare)

GRUPPO DIASILLA! DIASILLA!

‘A CASA ‘E L’ANCILLA!

CARLO SILENZIO! O ME NE VACO E NUN VE DICO CCHIU’ NIENTE!

(ritornano il silenzio e l’attenzione)

...ha rivelato alla Nostra sorella, transitata presso di Lui 40 anni fa, la sua Volontà!

POPOLO! SUOR ORSOLA, VIDE!

Vide che il suo convento sarebbe stato costruito durante una grande disgrazia che avrebbe colpito Napoli!

ELLA VIDE! CITTADINI! POPOLANI! CASIGLIANI!

ELLA....VIDE!!!

GRUPPO *(forte)* “ M’ ‘a mmerit’ ‘a Peste,

Me straccio li vveste!”

CARLO Vide che sulla collina, il Popolo, avrebbe costruito il suo Eremo e solo questo avrebbe placato la collera di Dio contro di voi e contro tutta la città di Napoli! E solo allora il Morbo sarebbe finito!

Mò jammo, dicite: v' a' mmeritaste na' furtuna 'e chesta!?

Si!? Pe' mme, per la precisione, avite tenuto sulo na ddi' 'e ciorta!

Ma..(si rivolge al Cielo) Così volete? Così volete. E ho detto tutto...

MA MO'! E SUBBETO! CURRITE TUTTE QUANTE!

E Beati saranno coloro che adopranno le loro istesse mani per un'Opera così Granna!

GRUPPO (forte) “ Lo Morbo venesse,
‘a vita, scippasse!”

CARLO PRIESTO! MO' MO'! TUTTE QUANTE!

PIJATE PRETE! TRAVE! LIGNAMME! CHIUOVE! CALCE!

E JATE!

“T' 'A MMIERET' 'A PESTA!

TE STRACCE LI VVESTE! “

SCENA 14

(A queste ultime parole di Don Carlo Riaco, si accoda il gruppo che riprendendo quell'ultima frase, inizia a cantare e, nello stesso tempo organizza un lungo corteo che comprenderà anche il pubblico e che sfilerà, sempre cantando, dalla sala fino quasi al centro del Chiostro. Musica e coro per “L'Inno a Orsola”. Durante il ritornello che verrà ripetuto più e più volte, e che sarà sempre lo stesso, si inciterà anche il pubblico ad unirsi al Coro)

CORO

(strofa) “M’ ‘a mmerit’ ‘a Peste,

me straccio li vveste!

Castigo de Dio

A chesta città!

(Rit) “Tu, ca sì la Stella,

Orsola Santa, sor’ ‘e Maria!

Tu, l’ancilla bella!

La casa toja sarrà la mia”

(strofa) “Lo Muorbo venesse,

‘a vita scippasse,

Castigo de Dio

a chesta città!”

(Rit) “Tu, ca sì la Stella,

Orsola Santa, sora ‘e Maria!

Tu, l’ancilla bella!

La casa toja, sarrà la mia!” *(ad libitum)*

SCENA 15

(Il corteo supera il piccolo pergolato che è antistante alla sala Sisto V e giunge nel chiostro. Fra i primi c’è Mannese. Malopino è sul palchetto, bene in vista. Alle sue parole, il corteo si blocca)

MALOPINO

Pe’ mmiez’ ‘a la via la Peste, sbramaie

sta PruceSSIONe d’ ‘e Sant’ appestate.

Si' primm' 'e muorte a ciento pijava,
a doppo a mille, doimila, stutava!

Currenno tutte a la casa d' 'a Santa,
chi cu lignamme, cu trave o cu chiuove,
scagnann' 'o ciato, scagnann' 'o suore,
fujno banchetto pe' Peste e Dulore.

Comm' 'o cecato 'rruina, nun vede,
tutte sti pazze, ascenno 'alli chiesie,
fujno carn' 'e maciello p' 'a Peste!
E 'nfra lloro, se 'pigliaie...

URLA *(forti, all'unisono di più persone)* MANNESE!!!

(Francesca è caduta a terra, suda, muove a stento le braccia. Caduta come una marionetta senza più sostegno, la donna è subito soccorsa da Chiummo. Altri attori si avvicinano. Chiummo fa loro cenno di stare lontani per non togliergle l'aria. Francesca cerca di allontanare Chiummo che invece la prende fra le braccia ricostruendo una posa visiva simile alla Pietà di Michelangelo)

MANNESE Vattenne! E' peste...!

CHIUMMO *(abbracciandola)* Si me vuò bbene, nun me può dà che bbene...

MANNESE *(già in deliquio)* Tenive raggiona, patu mio.. Li pparole nuoste, nun restano. So' juoche, so' pazzielle..chi 'e ssente, subbeto s' 'e scorda..Li pparole d' 'o Triato, so' porva..Conteno chelle 'e chi

cumanna! ‘E chi accide e va bruciano cuorpe e speranze.
Conteno chelle ‘e chi allucca..

CHIUMMO Nunn’ è ‘o vero, figlia! Ce stanno parole ca restano! Tu me ll’haie ditto!

MANNESI ...nuie simmo parole accattate, parole a ddoie sorde. Parol’ ‘e Cummediante, bbone sulo p’alliscià ‘e rignante..(*ha un sussulto, Chiummo lo sostiene per il capo*). Ie, comm’a na figlia. Tu, comm’a nu pate... ‘O Chiù, nun sento cchiù niente.

Nuie, ‘o Triato...nu sciuscio ‘int’ ‘o viento!

(Muore. Chiummo la stringe a sé e poi la ripone delicatamente a terra. si alza rivolgendosi ai suoi compagni)

CHIUMMO Francesca Mannese, è morta....

Cumpare, ‘A Peste cagnaie lo juoco d’ ‘a vita, stutanno guagliune e scanzanno ‘e vecchie. Nunn’ è deritto ca no pate chiagne na figlia. E’ smatamorfeja, stu destino! E’ metamorfose maleteca! Na fata c’addeventa janara! Songo stuorte sti lacreme e sta malapatenza! Apparammo ‘o stuorto co lo deritto! Lo Mestiere nuosto sarrà livella!

ATTORE 1 Lo mestiere nuosto?

ATTORE 2 ...L’Adone?

VIRGINIA ...e pe’ chi? Pe’ cosa?

MALOPINO ...Adone nun ce trase cchiù niente...

CHIUMMO Tiempo nunn’ è cchiù d’allegorie e finezze

E’ tiempo ‘e Prete, sgrimme e sicche.

ATTORE 1 'O Triato è fernuto. Regna Peste...

CHIUMMO *(con rabbia)* No! E' mò c' 'o Triato adda parlà! E' mò ca Chiummo, Francesca, Malopino e tutte quante ll'ate, hanna fa senti 'a vocia lloro!

ATTORE 2 E comme..?

CHIUMMO Comm'avess' a fa sempe lo Triato! Senza ingaggio, senza denare, senza fa cuntento a chillo, o a chill'ato putente! Dicenno 'a Verità!

VIRGINIA E quala sarria sta Verità?

CHIUMMO Oggi, 'a Verità è "Peste". E nuie, la Peste de lo Triato purtarremo mmiez' 'a la città de la Peste!

(Gli attori si guardano perplessi)

ATTORE 3 E qua putarriamo facere?

CHIUMMO Chello ca sempe restarrà. Chello ca Francesca Mannese dicette. La Peste ca è fora e chella c'ognuno ten' 'a dinto! La Peste di Edipo Re! La Peste d' 'a Verità!

(Tutti gli attori, preceduti dal Chiummo, si dirigono verso le scale che menano agli scavi che fungeranno da Lazzaretto. Anche la processione si dirigerà verso lo stesso luogo. Malopino si rivolge alla gente al limitare della discesa al Lazzaretto)

MALOPINO E mò, cumpagne, s'apprest' 'o scurore.

Arapite li core a la compassione.

A mmane chiene cuglit' 'o Dulore

ca cancellaie millanta perzone.

La Cummedia, da la finzione, ascette
 e se menaie, no pe' la Santità,
 mmiez' a lo 'nfierno de lo Lazzaretto.
 Edipo aspettava pe' la Verità!

(Scendono)

SCENA 16

(L'afflusso della gente incontra, prima la strana e sinistra pantomima del Pazzo)

PAZZO Si Cielo no fa piscia,
 lo munno se scatascia.
 Si munno se scatascia,
 s'allonga chest'ambascia.
 Si' po' ciel fa la piscia,
 s'abbrevia sto scatascio.

(Dopo pochi metri, ecco un piccolo gruppo di donne, scalze, lacere, in preghiera)

GRUPPO Diasilla! Diasilla!
 'A casa 'e l'ancilla!
 Diasilla! Diasilla!
 'A casa 'e l'ancilla!

(Seguono tre scene solo visive mentre in sottofondo si odono urla)

GENTE *(voci)* Grascia! Grascia!

ATTORE 1 *(solo voce)* "Popolo d' 'a Peste! Simmo li Cummediante!"

SCENA 17

(La gente giunge al primo slargo e qui sono schierati gli attori)

- VIRGINIA “ Simmo li Cummediante!
E contra la Peste simmo agniento p ‘ ‘a guallera!
Popolo d’ ‘a Peste, ve rialammo la Peste de lo Triato!
Edipo Re!
- MALOPINO Ccà se conta de comme Edipo, dopp’ a li urazione de lo Popolo, truvaie ‘a Verità soja!
- ATTORE 1 Tebe campava e mureva pe mmiez’ alla Peste e fuje tanno c’ Apollo, lo Dio, dette la sententia!
- VIRGINIA “ Nce sarranno li turmiente de la Peste nzi quanno nun sarrà truvato...
- MALOPINO ...acciso...!
- ATTRICE 1 ...o bannito...!
- VIRGINIA ...l’accisore de Laio ca iera Rre primma de Edipo!”
“ O Malamente – dicette ‘o Ddio – camp’ancora a Tebe! Truatelo!”
- MALOPINO Edipo, nzurato co la vedula de Laio, jev’ascianno no remmedio..
- ATTORE 1 “ ‘Amma truvà lo Malecco! Chiammate a Tiresia! Isso, ca è cecato, ma astroleco, nce terrà mano pe’ l’impresa!

SCENA 18 – I di EDIPO RE

EDIPO Da nce succurzo Tiresia!

 Fa sbampà la Peste da sti contrade!

 La sciorta nosta sta ‘int’ ‘e mmane toje!

TIRESIA Ahi, ahi! E’ na malepatenza, canoscere,
 chello ca nibba iova sapè!

 Nun avev’ azzettà ‘o mmito tojo...

ÈDIPO: E pecchè, mò, me pare accussì abbeluto?

TIRESIA: Fammene jire!! Sarrà accussì cchiù facele
 accumpire la sciorta nosta.

ÈDIPO: Tu parle stuorto! Si nun ce darraie lo cunziglio tojo
 nun vuò bbene a sta città ca te sfamaie!

TIRESIA: Si’ tu ca nun parle deritto e ‘mmanco
 te n’adduone.....Nun parlarraggio!

ÈDIPO: Sti pparole toje me fanno allummà da la raggia!.
 E si fusse stato propeto tu ad accidere Laio!?

 Forze nce mitteste lo pinziero!

 E ll’ate, nce mettertero li mmane!

TIRESIA: ‘O vero faie!/? Allora, stamm’a ssentere: Faciste tu

lo banno ca nisciuno avarria parlà cu chi accidette Laio!?

EDIPO Ie fuje. Pecchè?

TIRESIA Pecchè tu nun potarraie cchiù parlà cu nisciuno!

Sì tu la Spurchizia de Tebe! Si tu lo malamente ca vaie
cercanno! Tu sì la Peste! E tanno, siente, nce sta lo riesto..

ÈDIPO: Ati scuntruffole!? E jammo, sentimmo sti scunniette..

TIRESIA: La Fetanzia ‘a tiene puro ‘int’ ‘o lietto

e ‘mmanco saje cu chi te cucche ‘e notte!

Dimme: ‘o ssaje ‘a chi nasciste?

‘O ssaje chi fujno pateto e mammeta!?

Tu, Peste, scacciato sarraie ‘a sta terra..

ÈDIPO: Nun pozzo cchiù agliottere sto tuosseco!

Torna ‘ddò veniste! Vattenn’ a sta casa! Jesce!

TIRESIA: Vaco, ma te dico: chill’ ommo c’accrastaje Laio, sì tu!

E sì lo pate e, ‘int’ ‘o stisso tiempo, sì lo frate d’ ‘e figlie toje!

La femmena ca te sgravaie, è mogliereta!

E tu he semmenato ‘int’ ‘o stisso surco

‘e pateto!

SCENA 19

(Gli attori si spostano. La gente è ostacolata dal coro di altre donne che pregano con alte invocazioni ripetute piu volte)

GRUPPO Lo Muorbo venesse,
 ‘A vita scippasse!”
 M’ ‘a mmerit’ ‘a Peste,
 Me straccio li vveste!

(Altre tre scene visive. Di nuovo il Pazzo..)

PAZZO Si Cielo no fa piscia,
 lo munno se scatascia.
 Si munno se scatascia,
 s’allonga chest’ambascia.
 Si’ po’ ciel fa la piscia,
 s’abbrevia sto scatascio.

SCENA 20

(Al secondo slargo gli attori sono schierati)

MALOPINO Simmo li Cummediante!
 Purtammo la Peste de li pparole ‘o vere!
 Viene, Popolo d’ ‘a Peste!

VIRGINIA Mò se conta de comm’ Edipo appuraie ‘a Verità!

ATTORE 1 Lo Rre, doppo li pparole de Tiresia, adduraie ‘o fiato d’ ‘o miccio..

ATTRICE 2 Cuntento e fesso è chillo ca niente sape e niente vò ‘ccunoscere...

VIRGINIA ..ma camparrà tutt' 'a vita comm'evera, e no comm'ommo!

MALOPINO Ccà, Edipo, scenne mmiez' a lo sprufunno de la Verità, pe mmiez' a la Peste...

ATTORE 1 ...e nnant'a isso, nu Messo e nu Servo, nce leveno tutte li benne 'a ll'uocchie!

SCENA 21 - II di EDIPO RE

MESSO: E tanno, rispunne: t'allicuorde ca na criatura
me cunzignaste? Iera no ninno ca
...comme figlio a mme, ie l'avarria cresciuto.

(Accennando Èdipo):

Isso. 'O rre, iera chella criatura..

SERVO: 'A vuò ferni! Ca Marosca! Te vuò sta zitto!?

ÈDIPO: 'A cunzignaste o no chella creatura a chist'ommo?

SERVO: 'A cunzignae...

ÈDIPO: E a te, chi t' 'a dette? ? Iera figlio a tte..o a chi?

SERVO: Nunn era figliemo! Auta genta m' 'o cunzigliaie...

ÈDIPO: E chi? 'A qua casa 'e Tebe ascette stu ninno!??

SERVO: Apparteneva a Laio. 'A llà veneva..

E me cuntaino ca iera figlio d' 'o Rre...Figlio de Laio.

Nun me fa dicere cchiù niente..

Mugliereta te cuntarrà ‘o rriesto..

ÈDIPO: Fuje essa ca te purtaie chella criatura?

SERVO: Sí, Uscellenza! Fuje propi’ essa..

ÈDIPO: E pe’ ne fa che?

SERVO: Pe’ ll’accidere.

ÈDIPO: Na Mamma te dette stu cumanno!?

SERVO: Scure sententie ll’avevan’ affatturata..

ÈDIPO: E ca cuntavano sti sententie?

SERVO: Diceveno ca chella criatura, avarria accise
pate e ‘a mamma...

ÈDIPO: E pecchè, ‘mmece ‘e rispettà lo cumanno,
a isso (*indica il Messo*), lo cunzignaste!?

SERVO: Nun tenette core ‘e ll’accidere.

E isso te purtaie lontano a ccà.. ‘Int’a terra soja..!

ÈDIPO: Marammè! Maramme!! Mò tutt’è janco..manefesto!

Luce...te veco pe’ ll’urdema vorta!

Ie nascette ‘a chi nun m’aveva sgravà...

Ogne notte me stengo ‘int’ ‘o lietto

cu chi nunn'aveva campà cu mme..

e aggio acciso lo pate mio...

SCENA 22

(Subito dopo l'ultima battuta della scena precedente, Chiummo ha un mancamento.

Viene sorretto dai suoi attori)

VIRGINIA Basta 'O Chiù! Staie male!

CHIUMMO *(ansimando)* Jamm'annanza..è quase fernuto...

ATTORE 1 *(con disperazione)* A che sserve!?! Stammo recitano mmiez' 'e muorte!

CHIUMMO Ce sta n'ata morte cchiù ppeggio...Campà senza Verità...Cu chella, se more tutt' 'e juorne...*(Si libera dalla stretta dei suoi attori, barcolla ma è deciso..)* Jammo!

(Con immane sforzo risale le scale che lo condurranno di nuovo al chiostro. Durante la risalita si udranno le voci degli attori..)

ATTORE 1 “ Simmo li Cummediante!

Contr' a la Peste simm'agniento p ' 'a guallara!....”

VIRGINIA “ Ma pe' cumpetere co lo Muorbo,

tenimmo la Peste de Ili Pparole!....”

ATTRICE 2 “ Ve rialammo lo Muorbo de la Cummedia!

La Peste de lo Triato!....”

SCENA 23

(Siamo di nuovo nel Chiostro. Gli attori sono schierati. Chiummo ha una benda davanti agli occhi. Ciò che risalta subito alla sguardo è la presenza, tutta intorno, di decine di persone morte e distese per terra)

ATTORE 1 Chiagne, Popol' 'e Napule!

Edipo cagnoscett' 'a Verità

e ha pijato ncuoll'a isso,

lo Muorbo pe' te sarvà!

VIRGINIA Giocasta, la mogliera,

appurato ch'era mamma

dell'istesso marito c'aveva accis' 'o pate sojo....

ATTRICE 2 ..s' 'è mpennuta! Edipo, allummato da la Verità,

s'è spegnuto ll'uocchie!

Ddoie spingule s' è menato...

ATTORE 1 ...mmiez' a li bisole! E mò,

branculea mmiez' 'o scuro...

SCENA 24 - III di EDIPO RE

(Èdipo, accecato, è condotto per la mano da un servo)

ÈDIPO: Marammè! Marammè

Ie, jettato! Mmiez' a qua derrupo d' 'o munno
sto cammenanno?

È d' 'a mia sta voce
ca se discosta e, comm'a zefiro, se perde?

Oh me Maligno!! 'Ndò sto zeffunnanno!?

Apollo, amice, Apollo..fuje a causa soja :
isso me menaie a sto sparpetuo!

Ie so' la Spurchizia, 'o Malarazza, la Peste,
ca 'ngopp' a sta terra, Dio, ha jastemmato!

Morte e malasciorta a chillo ca, criatura, me sarvaie!
Pecchè s'ie chello juorno fusse muorto
o nun fusse maie nato, nunn avarria acciso patemo
e nun me sarria stiso 'int' 'o lietto
cu chella ca non iera mogliera, ma mamma.

CORIFEO: Ma pecchè he scegliuto 'e nun vedè cchiù luce!?

Nunn'iera meglio murì!?

ÈDIPO: E co qua' uocchie, na vota caduto mmiez' a ll'Ade,
avarria pututo guardà 'nfacce patemo

Sulo lo Pazzo, a ragiona, diceva

“ Si’ lo Ciel piscia, fernesce ‘o scatascio..”

VIRGINIA

Mmità de Napule s’arrecettaie,

na granna pioggia ‘nfunnett’ ‘a città.

‘A genta a lo Miracolo, alluccaie,

e n’ata vot’ affunnai’ ‘a Verità.

MALOPINO

Dopp’ ‘a Peste, fuje comme dopp’ ‘a guerra,

dopp’ ‘o Culera, doppo a lo Tremuoto.

Ognuno va campann’a fattemie

e niente, ‘mmanc’ ‘a Peste nce cagnaie.

ATTORE 1

Mò, ‘e Cummediante, te fann’ ‘a sorpresa..

‘A Peste d’ajere, iera na scusa!

Ie nun vulevo parlà sul’ ‘e Storia,

Parlav’ ‘e nuie! ‘E chello ca simmo..

VIRGINIA

Tu nun sì pubblico, né spettatore

Tutte tenimmo d’ ‘a Peste, l’addore.

Scene vediste ca bbuono sapimmo.

Onna parimmo’ e Popolo nun simmo.

MALOPINO

Ognuno va campann’a fattemie..

E niente! ‘Mmanc’ ‘a Peste nce cagnaie!

Chiudimmo ll’uocchi’ ‘nnanz’a tutt’ ‘e Ppeste!

Abbasta ca nce danno n’ata....

TUTTI E TRE *(fortissimo, all’unisono)*FESTA!

(Come rianimati da una parola magica, tutti i corpi che giacevano per terra, ad eccezione di Chiummo, si rianimano mentre si ode forte il suono di una canzone pop. Tutti i “resuscitati” ballano con foga, incitati dai tre attori)

TUTTI E TRE E’ FESTA! FESTA! DATECE NA FESTA!

(Improvvisamente...)

MALOPINO POPOLO!

(Tutti si fermano. Immobili. In una posa plastica nella quale sono stati cristallizzati dall’urlo di Malopino)

MALOPINO E’ N’ATA FESTA! E’ SEMP’ ‘A STESSA PESTA!

B U I O